

INTRODUCTION
TO THE
STUDY OF INDIAN LANGUAGES.
POWELL.

1880

SMITHSONIAN INSTITUTION—BUREAU OF ETHNOLOGY
J. W. POWELL DIRECTOR

INTRODUCTION

TO THE

STUDY OF INDIAN LANGUAGES

WITH

WORDS PHRASES AND SENTENCES TO BE COLLECTED

BY J. W. POWELL

SECOND EDITION—WITH CHARTS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1880

CHAPTER III.

SCHEDULES.

SCHEDULE 1—PERSONS.
(Carefully read § 1, Chapter II.)

77

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man.....	<i>9 năn' mî'u</i>	
2 Woman.....	<i>mě-tăh'-mo</i>	
3 Old man.....	<i>Ketch i nă ni'u</i>	
4 Old woman.....	<i>Ue o we' ky</i>	
5 Young man.....	<i>As ki hi nă ni'u</i>	
6 Young woman.....	<i>As ki mi tă mo</i>	
7 Virgin.....	<i>Ke kâh'</i>	
8 Boy.....	<i>Pai ni'sû</i>	
9 Girl.....	<i>Ki se'sû Plural Ki se' nîu</i>	
10 Infant.....	<i>O skă'chi iu</i>	
11 Male infant.....	<i>Pai ni sû o skă'chi iu</i>	
12 Female infant.....	<i>Ki se sû o skă'chi iu</i>	
13 Twins.....	<i>mi tăh' sūk</i>	
14 Married man.....	<i>we' wi'u</i>	
15 Married woman.....	<i>O' si'u'</i>	
16 Widower.....	<i>She kâh wi'u</i>	
17 Widow.....	<i>She kâh wi'u</i>	
18 Bachelor (old).....	<i>Kâ kik As ki hi nă ni'u</i>	
19 Maid (old).....	<i>Kâ kik Ke kâh</i>	
20 The old people.....	<i>Kitch ki'wök</i>	
21 The young people.....	<i>As ki pi măt'ă si wok'</i>	
22 A great talker.....	<i>Năh kâ ki'ki tăt</i>	
23 A silent person.....	<i>Năh po' ki sīt</i>	
24 Thief.....	<i>Ki mo'tă ki'u</i>	
25 White man.....	<i>mo'ko măn</i>	
26 Indian.....	<i>măh'chi tăh Plural Măh'chi tăh' tăt</i>	

* Pon măh-chi-tăh means stand still or literally
don't move, so that the word
for Indian probably means
moving

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.
(Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head.....	<i>mes.</i>	
2 Hair.....	<i>me' nă nîn</i>	
3 Crown of the head.....	<i>ke sho no' me</i>	
4 Scalp.....	<i>mi' nă qûn</i>	
5 Face.....	<i>mish ke' sik</i>	
6 Forehead.....	<i>mi' kăh</i>	
7 Eye.....	<i>mish ke' sik</i>	
8 Pupil of the Eye.....	<i>â pi' shi ki' shi qûn</i>	
9 Eyelash.....	<i>mo' ki qûn' nîk</i>	
10 Eyebrow.....	<i>mo' ki qûn' nîk</i>	
11 Upper eyelid.....	<i>mi ne' tish ki' shi qûn</i>	
12 Lower eyelid.....	<i>mi ne' kish ki' shi qûn</i>	
13 Ear-lobe.....		
14 Ear.....	<i>mi tâ' wăk</i>	
15 Perforation in ear.....	<i>chi' shi wîn</i>	
16 External opening of the ear.....	<i>same as ear</i>	
17 Nose.....	<i>mi chi' ūs</i>	
18 Ridge of nose.....	<i>mi chi' ūs</i>	
19 Nostril.....	<i>mi chi' ūs</i>	
20 Septum of nose.....	<i>mi chi' ūs</i>	
21 Perforation of Septum of nose.....	—	
22 Cheek.....	<i>mă mau</i>	
23 Beard.....	<i>me nî to nă' kîn</i>	
24 Mouth.....	<i>me tone'</i>	
25 Upper lip.....	—	
26 Lower lip.....	—	
27 Tooth.....	<i>me' pît</i>	
28 Tongue.....	<i>mi tâ nîn nî'</i>	
29 Saliva.....	<i>shă komé</i>	
30 Palate.....	<i>(mi nă' kûts, Să kă tăh' hi kîn) Păh păh' ki tone</i>	
31 Throat.....	<i>mi ko to kîn</i>	
32 Chin.....	<i>mi tōh' pi kîn</i>	
33 Neck.....	<i>mi ki' kîn</i>	

mes = my head
kes = your head
mes = his head

} i.e. the prefix *me* (with sometimes a vowel) denotes any.
 " " *n* " my.
 " " *k* " your.
 " " *tr* or *o* " his.

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple	Pitch ki'ko tãh kũm	
35 Body	Mẽ yau	(Eng. Mã yau)
36 Shoulder	Mi tãh'ni mǎh'kũm	
37 Shoulder-blade	Mi tăn'	
38 Back	Mi pǎh'quĩn	
39 Breast of a man	Mi pǎ nǎ ^{an} '	
40 Breast of a woman, (mamma)	No nǎ kũm	
41 Nipples	No nǎ kũm	
42 Hip	Mẽ no' kũm	
43 Belly	Mẽ mote'	
44 Navel	Mẽ tãh'	
45 Arm	Mi nǎh'	
46 Right arm	Mi tãh ni'ni iũn	
47 Left arm	Mi mǎ'chi iũn	
48 Arm-pits	Mi nǎh'ki	
49 Right arm above elbow	Mi tãh ni'ni iũn ni Mi che wǎ'wǎk	
50 Left arm above elbow	Mi mǎ'chi iũn ni Mi che wǎ'wǎk	
51 Elbow	Mito'quĩn	
52 Right elbow	Mi tãh ni'ni iũn ni Mi to'kuĩn	
53 Left elbow	Mi mǎ'chi iũn ni Mi to'kuĩn	
54 Right arm below elbow	Mi tãh ni'ni iũn ni Mi nǎ pǎ kũm	
55 Left arm below elbow	Mi mǎ'chi iũn ni Mi nǎ pǎ kũm	
56 Wrist	Pi sǎh'ták ù nǎ'kũm	Mi nǎh' hand joint
57 Right wrist	Mi tãh ni'ni iũn ni Pi sǎh'ták ù nǎ'kũm	Mi nǎh'
58 Left wrist	Mi mǎ'chi iũn ni Pi sǎh'ták ù nǎ'kũm	Mi nǎh'
59 Hand	Mi nǎh'	
60 Right hand	Mi tãh ni'ni iũn ni Mi nǎh'	
61 Left hand	Mi mǎ'chi iũn ni Mi nǎh'	
62 Palm of hand	Mi tãh'hi nǎ'chi iũn	
63 Back of hand	Wǎ Ké'chi nǎ	
64 Fingers	Ae u'e'ni nǎh'chi iũn iũn	
65 Thumb	Tǎh'chi iũn	
66 First finger	I Mxi tãh no'hi kũm	= pointer

ENGLISH.		REMARKS.
67 Second finger	mätch' mi näh kē'sū = big ^{half} finger hand.	
68 Third finger	Squō' chi hä kē'sū, äh kots.	
69 Small finger	Squō' chi näh kē'sū.	next to little
70 Finger-nail	Mi nä'mi Skāsh'	finger
71 Knuckle	Kä shi' qūm	
72 Space between knuckles		
73 Rump	O shi' kün	
74 Leg	mi kät'	
75 Leg above knee	Chi' qūm	
76 Knee	Käh' tik	
77 Knee-pan	Käh' tik	
78 Leg below knee	Kä' qūm	
79 Calf of the leg	mün' on'	
80 Ankle	Päh' ki kün ä' kün	
81 Ankle-bone	Päh' ki kün ä' kün	
82 Instep	(Chi o' wā shüt) Wä kē' chi shüt	
83 Foot	Mi shet'	
84 Sole of foot	Nä' kä' ki' shüt	
85 Heel	Wäh' quō' in	
86 Toe	Ne nē' nē' she tä' nün	
* 87 Large toe	(mätch' mi shet' ē'sū) Mätch' ki kä' chi shüt	
88 Second toe	Äh-kots' mi-shet-ē'sū	
89 Third toe		
90 Fourth toe	Skwō' chi shüt = the end of the toes	
91 Toe-nail	Mi shet' mi Skāsh	
92 Blood	Mä' ki'	
93 Vein or artery	Mi kä' sen'	
94 Brain	O mōm' ē' tä'	
95 Bladder	Wi' ko	
96 Caul		
97 Gall	We sōp'	
98 Heart	Mi tä'	
99 Kidney	O to ne nē' sū	

* mi-shet bring foot, mi-shet-ē'sū is little foot or toe and mätch'-mi-shet-ē'sū is literally big little foot, or big-toe; but this is not so good as the word out of brackets.

ENGLISH.		REMARKS.
100 Lung	Oh pän'	
101 Liver	Oh kon'	
102 Stomach	O mäh' nüt'	
103 Spleen		
104 Rib	Pē kā' kün	
105 Pulse	Bhe chi päs' kan	kä' son
106 Vertebrae	O shä' pä	
107 Spine	O tähn' to = spine at small of back	
108 Foot-print	Näh näh' giüt	
109 Skin	Me nok'	
110 Bone	Oh kün'	
111 Intestines	O nâ ki shi' ün	

ENGLISH.		REMARKS.
1 Cap.....	Wi' o qûin	
2 Tunic.....	O ki' nân	anything of a chawl nature.
3 Breech cloth.....	Oh shi' ân	
4 Breech-cloth belt.....	" pã quo' û tê	
5 Pair of leggins.....	Mi' ki' ~~sân~~ or shûn	
6 Pair of moccasins.....	Mã kã' shi nûn	
7 Toga.....	same as blanket	
8 Woman's basket-work cap.....		
9 Short petticoat.....	Pẽ tan wã' pish	inside
10 Long petticoat.....	E nã pish	outside
11 Girdle.....	Pã quo' â tũ	
12 Woman's moccasins.....	Mi' tã' mō mã kã' sã nûn	
13 Garters.....	Kã kẽ kãh tã' pi' ûk	
14 Blanket.....	Trã' pō mē in	
15 Robe of bear skin.....	O nãs wro' o kôm, O wã sũ	
16 Robe of buffalo skin.....	" Mũs kō ti' ũ- pũ shã	
17 Robe of deer skin.....	" O pã' sos	
18 Robe of rabbit skins.....	" Trã pũs	
19 Robe of wild-cat skins.....	Pi' shẽ' wro kôm e' oũ i.e. "little-panther" skin	
20 Buckskin.....	Pi' quō hĩ kã' sō, O pã' sos o' kũm	
21 Antelope skin.....		
22 Sheep skin.....	mã' ni stã' nũ shi, wã' kôm	
23 Elk skin.....	O mãs' kō sō' wã kôm	
24 Rabbit skin.....	Trã pōs sō' wã kôm	
25 Beaver skin.....	(kō mã kō nã' wã kôm) kō mã' kwe' ũn	
26 Otter skin.....	Mẽ ki' quã yũn	
27 Fringe of skin.....	wẽh' ni wẽ' shi kũn nũ nũn	
28 Sinew.....	Oh tã	
29 Thread (of sinew).....	" nã' pi' qûin	
30 Thread (of skin).....	Chi kã pi' shi kũn	
31 Head-dress of feathers.....	Chẽ pũt ũ kũn	
32 Necklace of bone.....		
33 Necklace of bird-bills.....		

SCHEDULE 4.—DWELLINGS.

(Carefully read § 4, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Village	<i>we ki wûm</i>	
2 Wigwam (permanent dwelling)	<i>mi ni kân é'sû</i> <i>(O-pâ'-ki wi-kâm)'</i> *	
3 Doorway	<i>Skro' tûm</i>	
4 Smoke-hole	<i>kâ tâ' ni kûm ik</i>	
5 Fire-place	<i>(Ska ti' tû)</i>	<i>on the fire</i>
6 Fire	<i>Sko trah</i>	
7 Fire-wood	<i>mâ æ' wûn</i>	
8 Blaze	<i>Pi ki nik</i>	
9 A light	<i>Wâ sâ ko nâ^{aw}</i>	
10 Living coals	<i>Wâ to' si wân'</i>	
11 Dead coals	<i>She ko nâ'tâ^{aw}</i>	
12 Ashes	<i>Pâh ki'</i>	
13 Smoke	<i>kâ' tâ^{aw}</i>	
14 Soot	<i>we pe nâ tâ^{aw}</i>	
15 Poker	<i>ô ko' tâ^{aw}</i>	
16 A seat	<i>Å pen'</i>	<i>the tree pi kûm</i>
17 The place where seats are	<i>mi tâ'tûn'</i>	
18 A post	<i>Shû kâ tû ki kûm = something that holds up</i>	{ something, like a porch post.
19 My home	<i>Æ' kû'</i>	
20 Describe wigwams and give names for architectural parts and divisions into compartments.		

* wigwam covered with ~~rough~~ ^{flag} mats, O pâ ki being the name of the flags from wh. the mats are made

ENGLISH.		REMARKS.
34 Lodge (temporary dwelling)	<i>Wâ kâ'ne mûm</i>	
35 Doorway	<i>Skwo tûm</i>	
36 Smoke-hole	_____	
37 Lodge-pole	_____	
38 Lodge-pin	_____	
39 Mat	<i>ã nâ'ki iû</i>	
40 Bed	<i>ne pâ'kûm</i>	<i>nâh pa kûm</i>
41		
42		
43		
44		
45		
46 Pueblo	_____	
47 A division of a pueblo (one set of compartments constituting a communal house.)	_____	
48 Family compartments (set of rooms for family.)	_____	
49 Give name of each room	_____	
50		
51		
52		
53		
54		
55 Floor	<i>ã nâ ki'chi kûm</i>	
56 Ceiling	<i>Pi me tû hâ kûm</i>	
57 Wall	<i>ô pi'û hî</i>	<i>nâ nâ'ko ti ã</i>
58 Post	<i>Shû kâ'tû hî kûm</i>	<i>Sh kâ'ki iû nî</i>
59 Joist	<i>Pi me tãh'he kûm</i>	
60 Lintel	_____	
61 Doorway	<i>Skwo tûm</i>	<i>includes door & all.</i>
62 Wooden trap-doorway	_____	
63 Opening for window	<i>wâ sã'chi kûm</i>	<i>place to give light</i>
64 Fire-place	<i>Po tâ'wâ kûm</i>	
65 Chimney	"	
66 Permanent seat (masonry)	_____	

Back
side
Front (end)

The whole
thickness
of the
"Pi tik
to exp
the m
of the

ENGLISH.	REMARKS.
67 Stairway	ĭ kuro tā'wā kun
68 Ladder	"
69 A stone	Ā sūn'
70 Mortar	Ā ses'ki wā'hi kun
71 Court	
72 Street	mi hi kun
73 Garden	mo nāh hi kă'sū O mā'nip
74 Irrigating canal	
* 75 Spring	* O mā'nip
76 Water	mi pe ^w
77 " warmed by the sun.	ki ōu'ko mi
* 78 Any cool water	Tāh ki'ko mi
79 Star-pipe	Po Te wai nāteh'i kŭn

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS AND UTENSILS.

(Carefully read § 5, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bow of wood	mă tik kvop'	stick with a string.
2 Bow of horn		"măh'tik" means my
3 Bow-string	mă tik kvop'	bow, but when the sim-
4 Sinew on back of bow		ple word bow is meant
5 Arrow	meß	the above expression must
6 Notch in end of arrow for bow-string	Kotskä'ko tan	be used.
7 Notch in end of arrow for arrow-head		
8 Arrow-head of stone	mă nũ nõ' kũ tan	
9 Arrow-head chipper (made of horn)		
10 Point of arrow-head		
11 Arrow-shaft of reed		
12 Arrow-shaft of wood		
13 Groove in arrow-shaft		
14 Arrow-shaft straightener (made of horn)		
15 Arrow-shaft polisher (made of stone)		
16 Cement used in fastening arrow-heads		
17 Arrow feathers	ã'nã vãn'	
18 Quiver	Pi'ta nõn	
19 Quiver-strap	Pi ta nõn' ã yũp	
20 Wrist-guard	ã pã'chi kũn	fender
21 War-club	ã kãsh'	
22 War-spear	She mãn'	
23 Fish-spear	Ko chi hã mã'kwĩn'xũn	
24 Knife of stone	mãh nũn ãh' si kũn	= flint knife
25 Knife-handle	ãh-si-kũn i-nã-nã-kũn	
26 Shield		
27 Sling	Wai po hã' swũn	
28 Canoe	Os	
29 Canteen made of a bladder	Wi-ko ni-mi-pi-iũ	
30 Fish-line	Ko kãn' ai ũp	= hook & line
31 Fish-net	(ãh nũp') or Pi tãh hãtch' i kũn	Ko kãn' i ũp
32 Fish-hook	Koh' kãn	Koh' kãn
33 Net for catching rabbits	Chãh kvõ'ũ'chi kãn	

ENGLISH.		REMARKS.
1 Large water-jug (for holding water in lodge).....		
2 Large water-bottle (for carrying water on back).....		
3 Pilgrim bottle.....		
4 Grease-jar.....		
5 Meal-jar (round).....		
6 Meal-jar (square).....		
7 Large bowl.....		
8 Small bowl.....		
9 Tray.....		
10 Cup.....	<i>Quō' pin ē Kun</i>	
11 Ladle.....		
	<i>Birch bark</i>	
<i>Berry or sugar basket</i>		
<i>Winnowing "</i>		
	<i>Third Rice Implements</i>	
<i>Pole for canoe</i>		
<i>Threshing pole</i>		
<i>Parching pole</i>		
<i>Sticks for beating</i>		
<i>out the rice "</i>		

SCHEDULE 6.—FOOD.
(Carefully read § 6, Chapter II.)

95

ENGLISH.		REMARKS.
1 Food.....	mā'chōm	
2 Meal (of seeds).....		
3 Meal (of corn).....		
4 Meal (of grasshoppers).....		
5 Cake.....		
6 Mush.....		
7 Meat.....	māchī mā'sa	
8 Stew.....	kē pōpē	
9 Soup.....	pū kē'shē kūm	
10 Bread.....	vā pūh mīn' nūm	
11 Corn (green).....		
12 Hominy.....	kō nāw' kūm nūp	
13 Milk.....	ah mā aō' pō māw	
14 Honey.....		
15 Juice.....		
Buckwheat		
wheat	pā kē'shē kūm	
Flour		
Salt	sā wā tow' kūm	
Pepper	wāh' aō kūm	Something that burns
Vinegar	sā wā' kō	
Mustard		
Butter	kō wāh' kūm nū pō mā	
Tea	mūs kē'kē' wā pō	Medicine water
Coffee	Coffee	
Whisky	kō tāh wā pō	Wine
Eggs	wā' wūn nūm	
Syrup	sō wā' kō mē' tāh	
Sugar	sō' pō mōh	
Potatoes	Pine yē' ūk	
Rice	On-nē-mōh pah	Re-shō-kon "Dutch-wheat"
Oats	pā sē go' kō-āē	mā-nā-mā "Dance-rice"

SCHEDULE 7.—COLORS.

(Carefully read § 7, Chapter II.)

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Cardinal Numbers.
(Carefully read § 8, Chapter II.)

97

ENGLISH.		REMARKS.
1 One	ke-cote	
2 Two	ke-ish	
3 Three	hak-niew	
4 Four	kiew	
5 Five	ke-an-mun	
6 Six	ke-twas'-e-ter	ke ka twas a ta
7 Seven	ke-he-con	
8 Eight	gar'u sic	
9 Nine	gar'-cow	
10 Ten	me-tar'-ter	
11 Eleven	do ke-cote'-ena	
12 Twelve	" ke-ish	"
13 Thirteen	" ke	"
14 Fourteen	" "	"
15 Fifteen	" "	"
16 Sixteen	" "	"
17 Seventeen	" "	"
18 Eighteen	" "	"
19 Nineteen	" "	"
20 Twenty	ke-ish-e-no me-tar'-ter	
21 Twenty-one	do do ke-cote'-ena	
22 Twenty-two	" " ke-ish-e-no	
23 Twenty-three	" " ke	
24 Twenty-four	" "	"
25 Twenty-five	" "	"
26 Twenty-six	" "	"
27 Twenty-seven	" "	"
28 Twenty-eight	" "	"
29 Twenty-nine	" "	"
30 Thirty	hak'-niew-no	"
31 Forty	kiew-e-no	"
32 Fifty	ke-a-mun	"
33 Sixty	ke-twas'-e-ter	"

ENGLISH.		REMARKS.
34 Seventy	Mo'-i-cow ne-tar'-ter	
35 Eighty	Sar'-u-sic	"
36 Ninety	Sar'-cow	"
37 One hundred	che-co-trock	
38 One hundred one	do	ne cot' e no
39 One hundred two	do	neish' e no
40 One hundred three	"	9c
41 One hundred four	"	"
42 One hundred five	"	"
43 One hundred six	"	"
44 One hundred seven	"	"
45 One hundred eight	"	"
46 One hundred nine	"	"
47 One hundred ten	"	"
48 One hundred eleven	"	me-tar'-ter ne cot'-e-no
49 One hundred twelve	"	do neish'-e-no
50 Two hundred	chish'-e-rock	9c
51 Three hundred	chah'-niew-rock	
52 Four hundred	chew-rock	
53 Five hundred	che-a-nun-e-rock	
54 Six hundred	cho-twas'-e-ter-ne-rock	
55 Seven hundred	cho-e-cow e-rock	
56 Eight hundred	chaw-sie-ne-rock	
57 Nine hundred	chaw-cow ne-rock	
58 One thousand	Me-tar'-ter-ne-rock	
59		
60 One-half (in length)		
61 One-half (in quantity)		
62 A part (in length)		
63 A part (in quantity)		
64 All		
65 Some		
66 None		

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Ordinal Numbers.

99

ENGLISH.		REMARKS.
1 First	<i>kāhī tum</i>	
2 Second		
3 Third		
4 Fourth		
5 Fifth		
6 Sixth		
7 Seventh		
8 Eighth		
9 Ninth		
10 Tenth		
11 Eleventh		
12 Twelfth		
13 Thirteenth		
14 Fourteenth		
15 Fifteenth		
16 Sixteenth		
17 Seventeenth		
18 Eighteenth		
19 Nineteenth		
20 Twentieth		
21 Thirtieth		
22 Fortieth		
23 Fiftieth		

(Carefully read § 10, Chapter II.)

105

ENGLISH.	REMARKS.
1 A year	Pe poue' (winter)
2 A moon	Ka' so
3 First half of moon	
4 Second half of moon	
5 First quarter of moon	
6 Second quarter of moon	
7 Third quarter of moon	
8 Fourth quarter of moon	
9 Day	Ka' se kut
10 Night	Na kuh (or kuh?)
11 A day (24 hours)	
12 Dawn	kuu ne ma' chieu, mo' kuh kuh - not yet sun
13 Sunrise	mo kuh kuh
14 Morning	mepe (1 syllable)
15 Mid-forenoon	
16 Noon	nah ah ko
17 Afternoon	
18 Sunset	
19 Dusk	
20 Evening	
21 Midnight	
22 Day before yesterday	Quo o nah ko
23 Yesterday	o nah ko
24 To-day	Yi pa or Yopa ka se kut (now day)
25 To-morrow	nah pah
26 Day after to-morrow	Qua nah pah
27 Now (adverb)	Yi pa
28 Past time (adverb)	
29 Future time (adverb)	

Cent Sama'pa
to see k's cho Kone or K's tah pis K's ch's Kone means
1 pound - 1 bushel.

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.
(Carefully read § 12, Chapter II.)

109

ENGLISH.	Memorize	REMARKS.
1 Armadillo.....		
2 Antelope		
3 Bat.....		
4 Buffalo.....		
5 Bison		
6 Bison, wood		
7 Beaver.....		
8 Badger.....		
9 Bear, grizzly		
10 Bear, cinnamon.....		
11 Bear, black.....	O-na-aa	
12 Caribou (woodland).....		
13 Caribou (barren ground)		
14 Chipmunk.....		
15 Cat, wild.....		
16 Cat, ~~mountain~~ common.....	Bas-t-aa	
17 Cat, black		
18 Dog	Ita-nan	
19 Deer.....	O-pas-sas	
20 Deer, mule, (Rocky Mountains and west)		
21 Deer, white-tailed		
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada).....		
23 Elk		
24 Ermine		
25 Fox		
26 Fox (yellow).....		
27 Fox (small, dark)		
28 Fox (red).....		
29 Fox (gray).....		
30 Fox (cross).....		
31 Fox (silver).....		
32 Fox (black).....		
33 Fox (kit).....		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog		
39 Jaguar		
40 Lynx	Tak-é-é-pose	
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther		
43 Manatee, or sea-cow, (Florida)		
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house)		
48 Mouse (wood)		
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)		
51 Mouse (meadow)		
52 Mouse (prairie)		
53 Mole		
54 Martin		
55 Marmot		
56 Moose		
57 Muskrat		
58 Otter		
59 Otter, sea		
60 Opossum		
61 Ox, musk		
62 Prairie-dog		
63 Porcupine		
64 Porpoise		
65 Peccary		
66 Rat, common house		

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals—Continued.

111

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black)		
68 Rat (bush)		
69 Rat (Kangaroo)		
70 Rat (mountain)		
71 Rabbit	Wa-pose	
72 Rabbit (white)		
73 Rabbit (gray)		
74 Rabbit (jackass)		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony)		
77 Raccoon		
78 Sable		
79 Seal		
80 Skunk or Polecat		
81 Sheep, mountain		
82 Squirrel		
83 Squirrel (gray)		
84 Squirrel (black)		
85 Squirrel (ground)		
86 Squirrel (red)		
87 Squirrel (striped)		
88 Squirrel (flying)		
89 Wolf		
90 Wolf (white)		
91 Wolf (gray)		
92 Wolf (dusky)		
93 Wolf (prairie, coyote)		
94 Weasel		
95 Whale		
96 Wolverine		
97 Woodchuck		
.....		
.....		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Antlers		
2 Anus		
3 Bone		
4 Brain		
5 Claw		
6 Dung	Me	
7 Entrails	Pe-ma'	
8 Fat		
9 Fur		
10 Gullet		
11 Hoof		
12 Hide		
13 Horn		
14 Hair		
15 Heart		
16 Intestines		
17 Joint		
18 Lungs		
19 Liver		
20 Muscle		
21 Meat		
22 Midriff		
23 Milk		
24 Paw		
25 Penis		
26 Rib		
27 Rump		
28 Skull		
29 Stomach		
30 Spleen		
31 Sweet-bread		
32 Skin		
33 Tail		

ENGLISH.		REMARKS.
133 Raven (white-necked).....		
134 Redbird.....		
135 Redbird (crested).....		
136 Redbird (black-winged), or Scarlet Tanager, (Eastern U. S.).....		
137 Robin.....		
138 Road-runner, or Chaparral Cock (Western U. S.).....		
139 Sage-cock.....		
140 Sandpiper.....		
141 Sandpiper (spotted, or tipup).....		
142 Scissor-bird.....		
143 Shearwater, or Black Skimmer (southern coast).....		
144 Snipe.....		
145 Snow-bird.....		
146 Song-sparrow.....		
147 Sparrow.....		
148 Stilt (black-necked).....		
149 Swan.....		
150 Swallow.....		
151 Swallow (chimney).....		
152 Swallow (barn).....		
153 Swallow (white-bellied).....		
154 Swallow (green-backed).....		
155 Swallow (cliff).....		
156 Swallow (bank or sand).....		
157 Teal.....		
158 Teal (green-winged).....		
159 Teal (blue-winged).....	Uk po guo' kã ne"	
160 Teal (cinnamon).....		
161 Tern.....		
162 Tern (black).....		
163 Thrush.....		
164 Thrush (water), or Wagtail.....		
165 Titlark.....		

[illegible]

ENGLISH.		REMARKS.
32 1 Beak, or bill	Wüh chē'us	Wüh tōh' pē Kum (lower)
24 2 Mouth	Wüh tōh'	
28 3 Tongue	Wüh tōh' nūn-ne"	
7 4 Eye	Wūs kō'se Kum	
5 Comb	O ehē'piit e Kum	
6 Crest	"	
33 7 Neck	O kō' Kum	
8 Feathers	Pe wā' m uk	
9 Neck-feathers		
10 Wings	O nāh kōh'ke nuk	
11 Wing-feathers	Wā'ko wuk	
12 Tail	Wā'non'	
13 Tail-feathers	Wā'ko nuk	
14 Legs	O kōh'gum	
15 Toes	Ooit'	
16 Claws	Wūs kōw'ce un"	
17 Spur	O patch'kōh'he kōh' nūn"	
18 Heart	O tōh'	
19 Gall	Wā'cup	
20 Liver	Wī nāw' nūk	
21 Lights	O h' pau' un	
22 Gizzard	O patch'kō tōh"	
23 Entrail	O nōh'ke she un"	
24 Vent	Wō chā'	
25 Egg	Wā wūn'	
26 Shell (of egg)	O kōn'	
27 Yolk (of egg)	Wāh jōh wrek'	
28 White (of egg)	Wē ōh pūs keek	
29 Bird's nest	Wō sāk'	
30 Bird's tracks	Pē mā'kōh e hōh	
31 To fly	Pē mā'e nōh ne"	
Ears	O tōh'wā Kum	
{ Windpipe		
{ Throat	Quō to Kum.	

The above given by a pagan Indian, a duck being before him at the time. They seem to be mostly in the 3d person however.

[illegible]

127

[illegible]

SCHEDULE 16.—THE FIRMAMENT—Meteorologic and other physical phenomena and objects.
(Carefully read § 16, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 A cloud.....	<i>2 in sun</i>	
2 Clouds, the.....		
3.....		
4.....		
5.....		
6.....		
7.....		
8.....		
9.....		
10.....		
11.....		
12.....		
13.....		
14 Sky.....	<i>Spä meah</i>	
15 Horizon.....		
16 Sun.....	<i>Ka so</i>	
17 Moon.....	<i>" "</i>	
18 Full-moon.....		
19 Half-moon.....		
20 Crescent-moon.....		
<i>morning</i> 21 Stars.....	<i>nah pun</i>	
22 Meteor.....		
23 Aurora.....		
24 Rainbow.....		
25 Fog.....		
26 Frost.....		
27 Snow.....	<i>bone</i>	
28 Hall.....	<i>mah quone</i>	
29 Ice.....	<i>" "</i>	
30 Icicle.....		
31 Water.....	<i>the pa'ner</i>	
32 Image reflected by water.....		
33 Foam.....		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Wave		
35 Current		
36 Eddy		
37 Overflow		
38 Tide		
39 Rain	che ma' non	
40 Thunder	se nam a kien	
41 Lightning		
42 Wind	no wat nin	
43 North wind	che kat se no wat	
44 Northeast wind		
45 East wind		
46 Southeast wind		
47 West wind		
48 Northwest wind		
49 Whirlwind		
50 The ground		
51 Dust		
52 Mud		
53 Sand		
54 Salt		
55 Rock		
56 Stone		
57 Eclipse of the Sun		
58 Earthquake		
59 Shower		
60 Storm		
61 Tornado		
62		
63		
64 Ursa major		
65 Pleiades		
66 Morning Star		

[illegible]

(Carefully read § 19, Chapter II.)

185

ENGLISH.		REMARKS.
1 Council of gens		
2 Council man		
3 Council woman		
4 Chief of gens	<i>O gna mow</i>	
5 Gentile council-house		
6 Tribal council	<i>He He laron</i>	
7 Tribal council man		
8 Tribal council woman		
9 Sachem, or chief of tribe		
10 Tribal council-house	<i>He He te we kah mesh</i>	
11 War council		
12 War chief		
13 Warrior		
14 The warriors		
15 Friend (one of the tribe)	<i>Na mat</i>	
16 Friend (one of another tribe)		
17 Enemy (one of the tribe)		
18 Enemy (one of another tribe)		
19 Slave		
20 Confederacy		
21 War		
22 A coward		
23 Battle		
24 War-whoop		

SCHEDULE 21.—MORTUARY CUSTOMS.

(Carefully read § 21, Chapter II.)

187

189

ENGLISH.		REMARKS.
1 Health		
2 Sickness		
3 Pain		
4 Vertigo		
5 Headache	<i>Nās wā sūk e siw</i>	<i>My head is sick</i>
6 Toothache	<i>Nā pin " "</i>	<i>" Tooth "</i>
7 A cold		
8 Ague		
9 Fever	<i>Ke s'ā s</i>	<i>He is hot</i>
10 Diarrhoea		
11 Rheumatism		
12 Syphilis		
13 Smallpox		
14 A boil		
15 A sore		
16 A cut		
17 A scar		
18 A bruise		

ENGLISH.	REMARKS.
34 A sick man.....	<i>Wā ssk k e siēu, enan siēu</i>
35 A sick woman.....	<i>" " " Metah and</i>
36 A lame man.....	
37 A lame woman.....	
38 A lame boy.....	
39 A lame girl.....	
40 A blind man.....	
41 A blind woman.....	
42 A blind boy.....	
43 A blind girl.....	
44 A deaf man.....	
45 A deaf woman.....	
46 A deaf boy.....	
47 A deaf girl.....	
48 Breath.....	
49 Sweat.....	<i>Ke po chi siēu</i>
50 Blood.....	<i>Mah Kieut</i>
51 Urine.....	
52 Dung.....	
53 Medicine.....	<i>Mah Ske Kieut</i>
54 A medicine man.....	<i>Mah she Ke we nian nian same as doctor</i>
55 A medicine woman.....	
56 Medicine dance.....	
57 Medicine song.....	
58 Medicine lodge.....	
59 Sweat-house.....	
60 An amulet.....	
61 A dream.....	
62 A vision.....	
63 A witch.....	
64 A wizard.....	

(Carefully read § 23, Chapter II.)

191

SCHEDULE 24.—NEW WORDS.
(Carefully read § 24, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Live stock		
2 Horse	Pas-a- ^{siew} ock-ē-āe	
3 Colt	my yoss	
4 Mule		
5 Bull	Pa-na	
6 Ox	Pe-Me-shā kiew	
7 Cow	Me-sha-ke-a-ca	
8 Calf	Pe-sha-ke-cah	
9 Sheep	manis-ton-si	
10 Hog	Ok-kase	
11 Cat	Bas i ca	
12 Kitten	my yoss	same as colt
13 Cock	han Pēh-ah-quan	
14 Hen	" " "	
15 Goose		
16 Saddle	my yoss ah kum	
17 Bridle	Sah quā to-ma po che kon	
18 Girth		
19 Lariat		
20 Whip	Sāh so wāh he kon	
21 Hopples		
22 Spur		
23 Crupper		
24 Axe	Chah nah-pa	
25 Auger	pe māh he kon	
26 Iron arrow-head		
27 Awls of metal		
28 Beads		
29 Broom	cha ko ti he kon	
30 Cloth		
31 Comb	pe māh-ta kah he kon	comb, Harrow or rake
32 Clock	tāh pah he kon	
33 Knife, pocket	ah se kon	āh' si kīn

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fork	pah chas kuh he kon	
35 Gimlet	pe mah he kassa	
36 Hoe		ma ri has' ki pōne
37 Hammer	po kah the kon	
38 Brass kettle		
39 Iron kettle	ah kah dun	
40 Tin plate		
41 Plow		more has ke pōne Same as hoe
42 Reaper		
43 Scissors	ma so kassa	
44 Table		
45 Watch	Tah pah he kassa	
46 Pistol	pas ko che ^{se} kassa	
47 Gun	pas ko che ^{se} kon	
48 Rifle		
49 Ramrod		
50 Cannon	ma pas ko che se kon	
51 Bullet	a new	
52 Cap, percussion		
53 Powder	Mah kah sieu	
54 Saber		
55 Brass		
56 Gold	sah wah cho ne on	yellow money
57 Iron	Ah ke mon	
58 Lead	O sah pa	
59 Silver	wah pa shone on	white money
60 Money	Sho ne on	
61 Cap or hat	We ah quon	
62 Necktie or neckerchief		
63 Coat	pā's ah ka quon	
64 Vest	Kas ko che we on	a cut off
65 Shirt		
66 Pants	Kah po te	

ENGLISH.		REMARKS.
67 Shoes	Mah Kāh son	
68 Boots	" "	
69 Slippers		
70 Stockings	K's K's mah te sun	
71 Bonnet		
72 Ribbons	San e paw	
73 Shawl	Mah pa wā on	same as blanket
74 Handkerchief	Mos wy na sah	
75 Dress (gown)		
76 Bread	Pakke-she-con.	
77 Flour	da	
78 Match, friction	Sko tah sah	(sko tāw fire)
79 Candle	Mah non e kon	same for lamp
80 Sugar	So pe ma	
81 Soap	Ke san che kon	
82 Tobacco	Mah ne mow	
83 Whisky	Sko tāw ah po	
84 Wine		
85 Finger-ring		
86 Mirror		
87 Fan		
88 Picture		
89 House	Uigwam— Kāh mek or Kāh me kon	
90 Roof	Mah quatsh	the above
91 Window	Mah sātch e kon	
92 Door	Squa tinn	
93 Gate	" "	
94 School-house	Kā ka no ho mo e kah mek	
95 Church	Mah me ah—Kon e Kon	(sacred house)
96 Barn	Pa e go ka sieg " "	house house
	Pe cha kua Kon e Kon	or Barn House
97 Pencil	o sātch e kon	
98 Pen	" "	e sātch e kon ah tih—pen holder
99 Ink	" " ah po	
Teacher	Ka ka no ho moe ko, from Ka ka num, he knows it	

ENGLISH.		REMARKS.
100 Paper	Masā ina he kon	
101 Book	" " "	
102 Newspaper	" " "	
103 Road	me hi kon	
104 Wagon	O toch e qsan	
105 Bridge	ah so kun	
106 Well		
107 Railroad	sko tah nishikon	
108 Railroad car	sko tah o toch e qsan	
109 Railroad engine	" " "	
110 Steamboat	sko tah nah pe qsan	
111 Telegraph	pah pe kah tūm, konon asa (forming a little iron)	
112 Interpreter	ah nah ko qso togh	
113 Blacksmith	Uis-tek	
114 Trader	tah wí ah nín nīw	
115 Christian, a professor of religion		
116 Law		
117 Lawyer		
118 Law maker		
Apple	Mac'-e-nien nun	
Acorn	Mat-tic-o-min-nun	
Butter	me-shä'-kee pe-na	lit. cows fat
Clubs	Oowass'	means "spot" on cards
Corn	Ua-pe-min-uc	
Cucumber	Co-ope'	
Doctor	Mus ke ke win'e nīw	
Diamonds	Bon-no	means "spot" on cards

ENGLISH.		REMARKS.
199 He will come home.....		
200 Let him go home.....		
201 He asked me to eat.....		
202 I will ask him to eat.....		
203 I asked you to eat.....		
204 I will ask you to eat.....		
205 I am standing and looking.....		
206 He was standing and looking.....		
207 I am sitting and eating.....		
208 He was sitting and eating.....		
209 He was standing and holding a gun.....		
210 He held a gun.....		
211 He pointed a gun.....		
212 He was standing and pointing a gun.....		
213 The boy was crying and eating.....		
214 John is walking and whistling.....		
"Don't"	Pone	lit. "stop doing it" as when some one is doing something you do not want him to and you say this to have him stop.
Don't do that	Pone-e-täx'	
I will hurt you	kin-a-tär-tä-kone	
Kiss me	ko chim e nah	
Let's play ball	Pock-a-hut'-te	
Come along, let's	bo-tass-pock-a-hut-te	
play ball }		
Let's go swimming	lah-ho-näv-nee	
My sakes!!!	o-dis-tarr'	an exclamation

The student should take the different verbs signifying "to eat" and "to drink" and elaborate them in all possible forms of voice, mode, and tense. The same should be done with the different verbs signifying "to go;" the different verbs signifying "to tie;" the different verbs signifying "to hunt;" the different verbs signifying "to fish;" the different verbs signifying "to talk," &c., &c. Many other verbs will occur to him, such as "to stand," "to sit," "to lie," &c., &c.

Mā no' ma Wild Rice

Threshing hole 18" diam 12" deep, covered with a smooth hide, fur side down, and pinned at the 4 corners. Pole in the ground slanting up beside the hole.

Winnowing baskets of birch bark, 2' long 15" wide and 6" deep, sides slanting up.

Large Kettle used for parching.

Mats of reeds or rushes used for drying the mā no ma before parching.

Birch bark mo-kaks used to hold the mā no ma during the different stages of making.

About 2 bushels ^{per} is a good result of one days work, gathering from 8 or 9 until 2, one man to pole the canoe, and one, two or three women, lay or pits to beat the rice from the straw growing rice into the canoes.

The 2 bushels above referred to will be reduced to 1 " after drying, parching, threshing and winnowing.

It sells for 10¢ a pound, and is cooked like white rice by the whites, and used to put in broths generally by the Indians.

The rice was in its prime this year (1885) during the 2nd & 3rd weeks in Sept; and sixteen canoes were seen in one rice bed at a time.

The Indians greatly enjoy this season of rice making at the lake, and Indian women have comfortable houses to go down there and live in camps.

They work hard, but have plenty to eat between the ducks, rice and what they trade these for.

Religious statistics 9c - Sept. 1885 -

The Catholic Priest (Friedrich Vermittahl ????) says:
We have about $\frac{2}{3}$ of the tribe in our church
Children instructed in catechism. About 150
" in school " 125

St. Michael's Catholic Total Abstinence and Be-
nevoloent Society has 60 or 70 members.

There is also a Trinitarian Benevolent Society.

There are 5 Sisters 5 Brothers and a Priest
to carry on the work here.

Head Chiefs of the Menomonee Indians.
 Sa-Kotch-o-Ka'-now was the first one remembered by the Indian who gave these names; then his son Ah-co-ne-may, after which To'mah not in this family came in; then Ah-co-ne-may's son Osh-Kosh (pronounced as o in whole); then his son Ah-co-ne-may, who was deposed for some scrape he was in, at which time Old Barrow had the place; then Ah-co-ne-may was re-instated until his imprisonment for murder when his brother Ne-o-pet (4 men sitting together and) became head chief. So they stand

(1) Sa Kotch o Ka now

(2) Ah-co ne may

(3) (To mah)

(4) Osh-Kosh

(5) Ah co ne may

same (6) (Barrow)

Ah co ne may

(7) Ne o pet

and five of these are in hereditary order-

Sept 29, 1885

The Menomonees

Mr. Gauthier, the Interpreter says: The menomonees are supposed to have come from Canada, but as far back as anything certain is known of them they have lived around the waters of Green Bay. The Sault Ste. Marie Indians were living on the peninsula east of Green Bay at what is now Bay Settlement and were driven from there by the menomonees, and they were again driven from their settlements near Winneconne, many being killed, the name winneconne coming from the menomonee word win-ne-kim (skull) owing to the fact that skulls were found there of those who were killed at that time.